

Pratimas 5

Išverskite šiuos sakinius į lietuvių kalbą.

1. I will call Daiva after school because I think I left my French notebook at her house last night.
2. I don't want another piece of cake - I'm full already.
3. She's always first because her last name begins with an A.
4. I'm taking both French and Spanish this year.
5. I'll take a plane to Cleveland and then drive to Akron.
6. The fireman caught the child who jumped out the window.
7. His first name is the same as mine.
8. The sick child cried all night but fell asleep at dawn.
9. All the dresses she tried on were too long because she is so short.
10. If we hurry we can still catch the four o'clock plane to Boston.
11. I wanted to get the book about rockets, but I was two dollars short.
12. I had to exchange the curtains because they were too short.
13. Take this letter home to your mother.
14. The cabinet was full of old books and newspapers.
15. If you go into Mary's room, you'll catch the measles.
16. Name the biggest lakes in Lithuania.
17. Take a piece of cake.
18. If we walk faster we'll catch up with them.
19. When the problem was explained once more, he caught on.
20. He got a balloon. I want one, too.

Keliareikšmių žodžių sąrašo tęsa

19. somebody, someone, something - kažkas, kas nors

kažkas - nežinia kas (Kažkas buvo atėjęs. Čia kažkas netvarkoj.) Žodis kažkas vartojamas kalbant

apie praeitį ar dabartį ir pabrėžiant, kad minimo asmens ar daikto tapatybė kalbėtojų nežinoma.

kas nors - šis ar tas, bet kas. (Gal kas nors ateis. Gal šis įrankis bus kam nors reikalingas. Pasiimk ką nors.) Įvardis kas nors dažniausiai vartojamas kalbant apie ateitį.

20. thick - storas, tirštas, tankus

Būdvardis storas apibūdina daiktą, kuris nekeičia savo formos. (Storas popierius, ledas, vyras. Stora medžiaga, knyga, adata.)

Tirštas - silpnai tekantis, ne kietas, bet ir ne visai skystas. (Tirštas padažas, tirštas rūkas.)

Tankus - su mažais tarpais. (Tankus miškas, tanki žolė, tankios šukos, tanki medžiaga.)

21. table - stalas, lentelė

Stalas yra baldas. (Valgomasis stalas, rašomasis stalas.)

Lentelė yra informacija, surašyta skiltimis, skaičiais ir pan. (Pvz.: daugybės lentelė.)

22. pick - surinkti, išrinkti, skinti

Pick up the toys. Surink žaislus.

Pick (choose) the one you want. Išsirink, kur.

We picked all the apples. Nuskydome visus obuolius.

pick on - be reikalo prisikabinti, skriausti

The boss is picking on me. Viršininkas prie manęs prisikabino, ieško priekabių.

23. swear - prisiekti, keiktis

prisiekti - to make a solemn oath (Prisiekiu, kad sakiau tiesą.)

keiktis - sakyti piktus, šturkščius žodžius; to curse, use bad language (Perpykęs žmogus nusikeikė.)

24. stick - įstrigti, lipti, durti, ištvermingai laikytis.

The car got stuck in the snow. Automobilis įstrigo sniege.

The stamp won't stick to the envelope. Zenklas ne-  
limpa prie voko.

I stuck myself with a needle. Įsidūriau adata.

Stick to your diet. Laikykis dietos.

25. respect - pagarba, gerbti, atžvilgis

Respect your elders. Gerbk vyresniusius.

In this respect she is wrong. Šiuo atžvilgiu ji  
klysta.

with respect to - ryšium su

### Pratimas 6

Išverskite šiuos sakinius į lietuvių kalbą.

1. Take a thick sweater to camp.
2. The insurance agent was studying infant mortality tables.
3. Somebody picked all the flowers from our yard when we were gone.
4. The farmer began to swear when his wagon got stuck in the mud.
5. The big boy was picking on his smaller classmates.
6. We each got a bowl of thick tomato soup.
7. Pick all the ripe tomatoes.
8. It was hard to make our way through the thick underbrush.
9. Let's make a cake - somebody might come over tomorrow.
10. You must respect all your teachers, even if you don't like some of them.
11. Take this money and get something to eat.
12. I picked the black kitten and my friend took the tabby.
13. I swear that I didn't see the wallet.
14. The iron railing was so cold that my hand stuck to it when I touched it.
15. Pick up the pea pods that fell on the floor and put them on the table.

16. Stick to your beliefs even if your friends disagree with you.
17. In this respect the novel is good.
18. The boy stuck the shovel so deep into the ground that it got stuck and he couldn't get it out.
19. I saw that man somewhere before.

B. Kiekvienoje kalboje yra idiomatinių posakių (išsireiškimų, būdingų tik tai kalbai). Jų negalima į kitą kalbą versti pažodžiui.

Čia duota tik dalis dažnai vartojamų angliškų idiomatinių posakių, kurių lietuvių kalbon pažodžiui versti negalima. Dažnas lietuviškų knygų ir periodinių leidinių skaitymas jums padės pažinti ir teisingai išversti kitus panašius išsireiškimus.

1. I'm glad to see you back. Džiaugiuosi, kad sugrįžai.
2. To come back - sugrįžti.
3. To go back on one's word- nesilaikyti savo žodžio, neištesėti pažado.
4. You better do your homework. Bus blogai, jei neparuoši pamokų.
5. Baker's dozen - velnio tuzinas.
6. Day by day; day in and day out - diena iš dienos.
7. All but one - visi, išskyrus vieną.
8. He came down with the measles. Jis susirgo tymais.
9. The fire died out. Ugnis išblėso.
10. The wind died down. Vėjas nutilo.
11. To do without - apsieiti be ko nors.
12. We're going down to the farm. Važiuosime (vyksime) į ūkį.
13. Downtown - miesto centras.